

# Commemoration Service of the 500 years of Reformation

香港信義宗聯會 香港基督教協進會 合辦

教會改革運動 **500** 周年紀念 聯合崇拜

**從衝突到共融**

2017. 10. 31  
8pm

伊利沙伯體育館

Queen Elizabeth Stadium

# Commemoration Service of the 500 years of Reformation

{Worship Preparation}

歡迎 Welcome

序樂 Order Music

序幕 Prelude: 宣讀《九十五條論綱》(節錄) Martin Luther's 95 Theses (extracts)

1. Our Lord and Master Jesus Christ, when He said Poenitentiam agite, willed that the whole life of believers should be repentance.
3. Yet it means not inward repentance only; nay, there is no inward repentance which does not outwardly work divers mortifications of the flesh.
21. Therefore those preachers of indulgences are in error, who say that by the pope's indulgences a man is freed from every penalty, and saved;
27. They preach man who say that so soon as the penny jingles into the money-box, the soul flies out [of purgatory].
37. Every true Christian, whether living or dead, has part in all the blessings of Christ and the Church; and this is granted him by God, even without letters of pardon.
43. Christians are to be taught that he who gives to the poor or lends to the needy does a better work than buying pardons;
62. The true treasure of the Church is the Most Holy Gospel of the glory and the grace of God.
- 94-95. Christians are to be exhorted that they be diligent in following Christ, their Head, through penalties, deaths, and hell;  
And thus be confident of entering into heaven rather through many tribulations, than through the assurance of peace.

預備禮 The Liturgy of Preparation

---

進堂詩 ----- 神為其民堅固城牆 (頌主 195) ----- 立

Entrance Hymn --- A Mighty Fortress Is Our God (HOP 195) ----- Stand



1. A might - y for - tress is our God, A bul - wark nev - er fail - ing;  
2. Did we in our own strength con - fide, Our striv - ing would be los - ing,  
3. And though this world, with dev - ils filled, Should threat - en to un - do us,  
4. That word a - bove all earth - ly pow'rs, No thanks to them, a - bid - eth;



Our help - er He a - mid the flood Of mor - tal ills pre - vail - ing.  
Were not the right man on our side, The man of God's own choos - ing.  
We will not fear, for God hath willed His truth to tri - umph through us.  
The Spir - it and the gifts are ours Thro' Him who with us sid - eth.

For still our an-cient foe Doth seek to work us woe; His craft and pow'r are great,  
 Dost ask who that may be? Christ Je-sus, it is He; Lord Sab-a-oth His name.  
 The prince of dark-ness grim, We trem-ble not for him; His rage we can en-dure,  
 Let goods and kin-dred go, This mor-tal life al-so; The bod-y they may kill;

And armed with cru-el hate, On earth is not his e-qual.  
 From age to age the same, And He must win the bat-tle.  
 For lo, his doom is sure: One lit-tle word shall fell him.  
 God's truth a-bid-eth still; His King-dom's ours for-ev-er.

宣召 The Greeting-----立 Stand

認罪 The Confession of Sin-----坐 Sit

宣赦 Absolution-----坐 Sit

讚美-----景仰眾聖徒 (頌主 297)-----立

Hymn of Praise-----For All the Saints (HOP 297)-----Stand

2. Thou wast their rock, their for-tress, and their might;  
 3. O may Thy sol-diers, faith-ful, true, and bold,  
 4. O blest com-mun-ion, fel-low-ship di-vine!  
 5. And when the strife is fierce, the war-fare long,

Thou, Lord, their cap-tain in the well-fought fight;  
 Fight as the saints who nobly fought of old,  
 We fee-bly strug-gle, they in glo-ry shine;  
 Steals on the ear the dis-tant tri-umph song,

Thou, in the dark-ness drear, their one true light.  
 And win with them the vic-tor's crown of gold.  
 Yet all are one in Thee, for all are Thine.  
 And hearts are brave a-gain, and arms are strong.

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

問安 The Peace ----- 立 Stand

當日禱文 Prayer of the Day ----- 坐 Sit

## 聖道禮 The Liturgy of the Word of God

---

詩班獻詩 ----- 求主保護我眾信徒 (頌主 249) ----- 坐  
**Choir Anthem**-- Lord, Keep Us Steadfast in Your Word (HOP 249) ----- Sit

讀經 ----- 詩篇 118 : 14-24 ----- 坐  
**Scripture Readings**-----Psalms 118 : 18-24----- Sit

- 14 The LORD is my strength and my song; he has become my salvation.
- 15 Shouts of joy and victory resound in the tents of the righteous: "The LORD'S right hand has done mighty things!
- 16 The LORD'S right hand is lifted high; the LORD'S right hand has done mighty things!"
- 17 I will not die but live, and will proclaim what the LORD has done.
- 18 The LORD has chastened me severely, but he has not given me over to death.
- 19 Open for me the gates of righteousness; I will enter and give thanks to the LORD.
- 20 This is the gate of the LORD through which the righteous may enter.
- 21 I will give you thanks, for you answered me; you have become my salvation.
- 22 The stone the builders rejected has become the capstone;
- 23 the LORD has done this, and it is marvelous in our eyes.
- 24 This is the day the LORD has made; let us rejoice and be glad in it.

讀經 ----- 羅馬書 1 : 16-17 ; 3 : 22-28 ----- 坐  
**Scripture Readings**----- Romans 1 : 16-17 ; 3 : 22-28 ----- Sit

- 16 I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.
- 17 For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last, just as it is written: "The righteous will live by faith."
  
- 22 This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference,
- 23 for all have sinned and fall short of the glory of God,
- 24 and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus.
- 25 God presented him as a sacrifice of atonement, through faith in his blood. He did this to demonstrate his justice, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished--
- 26 he did it to demonstrate his justice at the present time, so as to be just and the one who justifies those who have faith in Jesus.
- 27 Where, then, is boasting? It is excluded. On what principle? On that of observing the law? No, but on that of faith.
- 28 For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law.

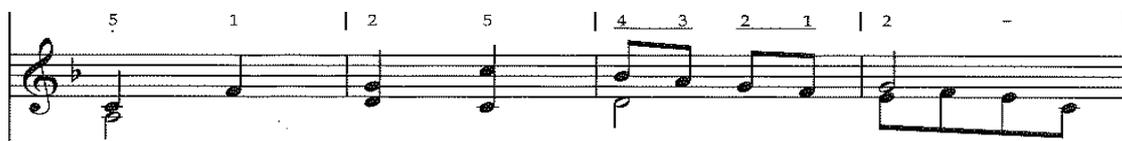
詩班獻詩 ----- 教會唯一的根基 (頌主 291)----- 坐

Choir Anthem----- The Church's One Foundation (HOP 291)----- Sit

福音 ----- 馬太福音 7：21-29 ----- 立

The Gospel----- Matthews 7：21-29----- Stand

[Alleluia (NHOP 140)]



1. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
2. Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!



Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Lord, we are here to lis - ten to your Word,



Al - le - lu, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
In your word is good news. Al - le - lu - ia!



Al - le - lu, al - le - lu ia!  
Al - le - lu, al - le - lu ia!

- 21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only he who does the will of my Father who is in heaven.
- 22 Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and in your name drive out demons and perform many miracles?'
- 23 Then I will tell them plainly, 'I never knew you. Away from me, you evildoers!'
- 24 "Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.
- 25 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.
- 26 But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.
- 27 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house, and it fell with a great crash."
- 28 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,
- 29 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

講道 ----- 「福音是上帝的大能」----- 坐

Sermon----- "Gospel - The Power of God----- Sit

## 回應禮 The Liturgy of Response

回應詩----- 我們在主裡成為一體 (頌新 115) ----- 立  
The Hymn of Response We Are All One in Christ (NHOP 115) ----- Stand

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: We are all one in Christ, we are one bod - y, all one peo - ple out of man - y. man - y. There is one God, and on - ly one Lord; there is one faith, one ho - ly love. There is one bap - tism; there is one Spir - it, who is God the com - fort - er.

認信 The Creed ----- 《尼西亞信經 Nicene Creed》 ----- 立 Stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven; by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one Baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

代禱 The Prayer of the Church----- 坐 Sit

奉獻 The Offering ----- 坐 Sit

# 聖餐禮 The Liturgy of the Holy Communion

呈獻餅酒 ----- 仁慈萬有的主 (頌恩 222) ----- 坐  
**The offering of bread and wine** ----- Sit

Lit: Our Lord maker of all things we praise you. May You receive this bread, from the harvest of the land and the labor of people. May it become the bread of life.

Con: Praised be to God forever and ever!

Lit: Our Lord ruler of all things we praise you. May You receive this wine, from the fruit in the vineyard and the labor of people. May it become the wine of the eternal heavenly feast.

Con: Praised be to God forever and ever!

獻心頌 **The Great Thanksgiving** ----- 立 Stand

Liturgist:

May the Lord be with you,  
Lift up your hearts,  
Let us give thanks to the  
Lord our God,

Congregation:

And also with you,  
We lift them to the Lord,  
It is right to give Him  
thanks and praise.

Lit: Holy, almighty and eternal Father, it is our pleasure to thank you and praise you anywhere and anytime. Through Jesus Christ our Lord, who for our sake became human, that through him, we might become your children, called out of darkness into your wonderful light. Through the sending of the Holy Spirit, you comfort us, strengthen us, lead us, empower us, and gather us into the Church of Christ so we can encourage and take care of each other, commit ourselves to the mission of the gospel, and join the abounding and joyful feast. Therefore, with the angels of heaven, and with your Church in heaven and on earth, we praise your great and glorious name, and join their unending hymn:

聖哉頌 **The Sanctus** ---- 聖哉頌 Sanctus (頌主 HOP 582) ----- 立 Stand



1. Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Ho - ly is the Lord!  
2. Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Ho - ly is the Lord!



Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Ho - ly is our God!  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Ho - ly is our God!



He who al - ways liv - eth, Ev - er - more the same,  
Glo - rious and be - lov - ed Is the One a - dored!



Heaven and earth He rul - eth, Come and praise His name!  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Ho - ly is the Lord.

Lit: Holy Father our Lord the origin of all good, because of your great love, You sent your Son among us, casting evil spirits away, healing people in sickness, proclaiming the gospel of heaven. Then on the cross He fulfilled salvation, embracing every sinner who came to Him. May you grant us faith, so we can come to Christ and receive His Body and Blood in this holy feast. Amen.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it and gave it to his disciples, saying: Take and eat, this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it to all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

Therefore, let us remember the death, resurrection and ascendance of Christ our Lord, and look with hope for his coming in glory. Lord our Father, please send your Holy Spirit among us:

Con: Holy Spirit, come; Holy Spirit, come; Holy Spirit, come.

Lit: Holy Spirit may all who take this bread and cup be united in your guidance, so we will enter your abundant life and obtain the inheritance in your glory. All the glory and honor through Christ, with Christ and in Christ are yours, almighty Father, Holy Spirit in unity, forever and ever.

Con: Amen.

Lit: Let us join hands and say the prayer Jesus Christ taught us in response to Lord's love:

Con: (hands joined) Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

羔羊頌 Agnus Dei-----羔羊頌 (頌主 566) -----立 Stand

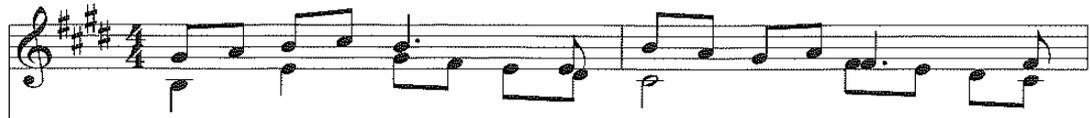
The musical score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of four staves of music. The lyrics are: "O Lamb of God, You take a-way the sin of the world, Have mercy on us. O Lamb of God, You take a-way the sin of the world, Have mercy on us. O Lamb of God, You take a-way the sin of the world, Grant us Your peace." The music features a recurring melodic motif of eighth notes, often grouped in threes (trios) and marked with a '3' above the notes.

Lit: The body and blood of Christ, the heavenly manna.

(Please wait until every congregate obtains their communion set and the liturgist will lead us in taking the Holy Communion together.)

(During distribution, please sing the following humns:)

**As the Grains of Wheat (NHOP 60)**



(Refrain) As the grains of wheat once scat-tered on the hill were



gath-ered in - to one to be - come our bread;



so may all your peo-ple from all the ends of earth be



gath-ered in - to one in you.

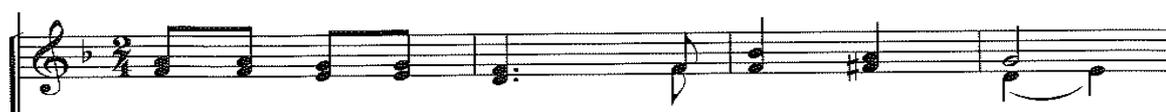


1. As this cup of bless-ing is shared with-in our midst,  
2. Let this be a fore-taste of all that is to come when

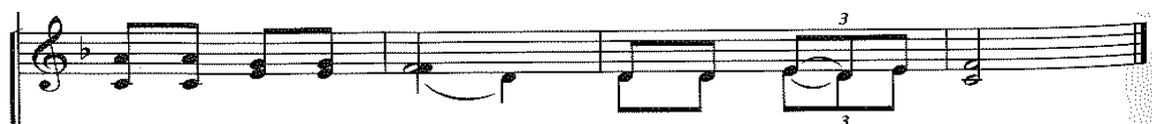


may we share the pres-ence of your love. (Repeat Refrain)  
all cre - a - tion shares this feast with you.

## Where True Charity (NHOP 64)



Where true char - i - ty and love a - bide,



God is dwell - ing there; God is dwell - ing there.



1. Your love, O Je - sus Christ, has gath - ered us to - geth - er.



2. May your love, O Je - sus Christ, be fore - most in our lives.



3. Let us love one an - oth - er as God has loved us.



4. Let us be one in love to - geth - er in the one bread of Christ.



5. The love of God in Je - sus Christ bears e - ter - nal joy.



6. The love of God in Je - sus Christ will nev - er have an end.

## Bread of Life from Heaven (NHOP 65)

(Refrain) Bread of life from heav-en, your blood and bod - y giv - en, we

eat this bread and drink this cup un - til you come a - gain.

1. Break now the bread of Christ's sac - ri - fice; giv - ing  
2. Seek not the food that will pass a - way; set your

thanks, hun - gry ones, gath - er round.  
hearts on the food that en - dures.

Eat, all of you, and be sat - is - fied; in Christ's  
Come, learn the true and the liv - ing way, that the

pres - ence the loaves will a - bound. (Repeat Refrain)  
full - ness of life may be yours.

3. Love as the one who, in love for you,  
gave himself for the life of the world.  
Come to the one who is food for you,  
that your hunger and thirst be no more.  
(Refrain)

4. Dwell in the one who now dwells in you;  
make your home in the life-giving Word.  
Know only Christ, Holy One of God,  
and believe in the truth you have heard.  
(Refrain)

5. Drink of this cup and declare his death;  
eat this bread and believe Easter morn;  
trust his return and, with every breath,  
praise the one in whom you are reborn.  
(Refrain)

## Thou, Who at Thy First Eucharist Didst Pray (HOP 261)



1. Thou, who at Thy first Eu - cha - rist didst pray That all Thy Church might  
 2. For all Thy Church, O Lord, we in - ter - cede; Make Thou our sad di -  
 3. We pray Thee too for wan - d'ers from Thy fold; O bring them back, good  
 4. So, Lord, at length when sac - ra - ments shall cease, May we be one with



be for - ev - er one, Grant us at ev - 'ry Eu - cha - rist to say  
 vi - sions soon to cease; Draw us the near - er each to each, we plead,  
 Shep - herd of the sheep, Back to the faith which saints be - lieved of old,  
 all Thy Church a - bove, One with Thy saints in one un - brok - en peace,



With long - ing heart and soul, "Thy will be done." O may we all one bread, one  
 By draw - ing all to Thee, O Prince of Peace; Thus may we all one bread, one  
 Back to the Church which still that faith doth keep; Soon may we all one bread, one  
 One with Thy saints in one un - bound - ed love; More bless - ed still, in peace and



bo - dy be, Thro' this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.  
 bo - dy be, Thro' this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.  
 bo - dy be, Thro' this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.  
 love to be One with the Trin - i - ty in u - ni - ty.

**Lit:** Please lift up the bread in your hand. This is the Body of Christ, given to you.  
 (Please take the bread together.)

Please lift the cup in your hand. This is the Blood of Christ, shed for you.  
 (Please drink the cup together.)

What shall I return to the Lord for all his bounty to me?  
 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord.  
 Peace be with you.

**Con:** **You Are Holy (NHOP 68)**



You are ho - ly, you are whole. You are



al - ways ev - er more than we ev - er un - der - stand.

You are al - ways at hand. Bless - ed

are you com - ing near. Bless - ed are you com - ing here

to your church in wine and bread,

raised from soil, raised from dead.

You are ho - ly, you are

whole - ness, you are pres - ent.

Let the cos - mos praise you, Lord! Sing ho -

san - na in the high - est!

Sing ho - san - na!

Sing ho - san - na to our God!

稱謝 **The Thanksgiving** ----- 立 Stand

Lit: Almighty and everliving God, in this day of thanksgiving we thank you for giving us the body and blood of your Son Jesus Christ to nourish our spiritual life and nurture our faith. Comfort us with the assurance that we belong to you, and that you have made us living members of the body of Christ through you grace. Give us a spirit of power, so we can learn to sacrifice and be united in this era, and receive your sending together. Keep us loyal to your task together, so your name will be glorified. In the name of Jesus Christ.

Con: Amen.

差遣禮 **The Liturgy of Commissioning**

祝福 **The Benediction**----- 立 Stand

差遣 **The Words of Commissioning**----- 立 Stand

散會詩 ----- 上主賜福差遣 (普頌 383)----- 立

**The Closing Hymn Sent Forth by God's Blessing (HOUP383)** ----- Stand



1. Sent forth by God's bless - ing, Our true faith con - fess - ing,  
2. With praise and thanks - giv - ing To God who is liv - ing,



The peo - ple of God from this dwell - ing take leave. Our pray'r here has end - ed,  
The tasks of our ev - 'ry - day life we em - brace. Our faith ev - er shar - ing,



O now be ex - tend - ed The fruits of our wor - ship in all who be - lieve.  
In love ev - er car - ing, We claim as our fam - 'ly all those of each race.



The seed of Christ's teach - ing, Our in - ner souls reach - ing, Shall blos - som in  
With grace God has fed us, One true light has led us, U - nit - ing us



ac - tion for God and for all. God's grace shall in - cite us,  
all in the life that we share. Then may all the liv - ing



In love shall u - nite us To fur - ther God's king - dom  
With praise and thanks - giv - ing Give hon - our to Christ and



and an - swer the call.  
His name that we bear. A - - - - - men.



